Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po tych usłyszałem głos tłumu wielkiego wielki w niebie mówiących alleluja zbawienie i chwała i szacunek i moc Pana Boga naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem\* usłyszałem jakby donośny głos\*\* licznego tłumu\*\*\* w niebie – mówiących: Alleluja!\*\*\*\* \*\*\*\*\* Zbawienie\*\*\*\*\*\* i chwała,\*\*\*\*\*\*\* i moc\*\*\*\*\*\*\*\* (należy do) naszego Boga,[\*I h i I f : Uczta Baranka odbędzie się w niebie. Wynika z tego, że pochwycenie Kościoła nastąpi przed Harmagedonem (zob. 730 14:1-5, 12-15) i przed osądzeniem Babilonu (zob. 730 14:8).][\*\*300 51:48][\*\*\*730 7:9; 730 19:6][\*\*\*\*Alleluja, ἁλληλουϊά, הַלְלּו־יָּה , czyli: Chwalcie JHWH!][\*\*\*\*\*730 19:3][\*\*\*\*\*\*730 7:10; 730 12:10][\*\*\*\*\*\*\*520 16:27; 730 4:11][\*\*\*\*\*\*\*\*130 29:12] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tych usłyszałem jakby głos wielki tłumu licznego w niebie, mówiących: Alleluja! Wybawienie i chwała i moc Boga naszego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po tych usłyszałem głos tłumu wielkiego wielki w niebie mówiących alleluja zbawienie i chwała i szacunek i moc Pana Boga naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem doszło mnie z nieba wyraźne wołanie. Przypominało odgłos ogromnego tłumu. Usłyszałem słowa: Alleluja! Zbawienie, chwała i moc należą do naszego Boga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem usłyszałem donośny głos wielkiego tłumu ludzi w niebie, który mówił: Alleluja! Zbawienie i chwała, i cześć, i moc Panu, naszemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem słyszał wielki głos wielkiego ludu na niebie, mówiącego: Halleluja! Zbawienie i chwała, i cześć, i moc Panu, Bogu naszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potymem słyszał jakoby głos rzeszy wielkich na niebie, mówiących: Allelu-Ja! Zbawienie i chwała, i moc Bogu naszemu jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem usłyszałem jak gdyby głos donośny wielkiego tłumu w niebie, mówiący: Alleluja! Zbawienie i chwała, i moc u Boga naszego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem usłyszałem jakby donośny głos licznego tłumu w niebie, który mówił: Alleluja! Zbawienie i chwała, i moc Bogu naszemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem usłyszałem jakby donośny głos licznego tłumu w niebie, który mówił: Alleluja! Zbawienie i chwała, i moc naszemu Bogu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w niebie usłyszałem jakby potężny głos niezliczonego tłumu, który mówił: „Alleluja! Zbawienie, chwała i moc są u naszego Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem usłyszałem w niebie coś jak potężny głos ogromnego tłumu. Tak mówili: „Alleluja! Zbawienie, chwała i moc Boga naszego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem usłyszałem jakby śpiew chóru w niebie: Alleluja! Ocalenie, chwała i moc są w ręku naszego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem usłyszałem jak gdyby głos potężny wielkiego tłumu na niebie, który mówił: ʼAlleluja! Zbawienie i chwała, i moc u Boga naszego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І] після цього я почув гучний голос великого натовпу на небі, що говорив: Алилуя. Спасіння, і слава, і сила нашого Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych rzeczach usłyszałem w Niebie jakby wielki głos licznego tłumu, który mówił: Alleluja; wyzwolenie, chwała, cześć i moc naszego Pana Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po tym wszystkim usłyszałem coś jakby huragan głosów ogromnego tłumu w niebie, który wołał: "Halleluja! Zwycięstwo, chwała, potęga naszego Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem usłyszałem jakby donośny głos ogromnej rzeszy w niebie. Powiedzieli: ”Wysławiajcie Jah! Wybawienie i chwała, i moc należą do Boga naszego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tym wszystkim usłyszałem z nieba donośny głos wielkiego tłumu: „Alleluja! Zbawienie, chwała i moc należą do naszego Boga!  |